

NAGORE LAÍN, Franchó: "Una fuen importán ta o conoximiento de l'aragonés d'a segunda metá d'o sieglo XIII: os *Documentos de la colegiata de Santa María de Alquézar. Siglos XI al XIII*", *Luenga & fablas*, 20 (2016), pp. 157-164.

BIBLIOGRAFÍA: NOTAS E REZENSIONS

Una fuen importán ta o conoximiento de l'aragonés d'a segunda metá d'o sieglo XIII: os *Documentos de la colegiata de Santa María de Alquézar. Siglos XI al XIII*

[Rezensión de: M^a. Dolores BARRIOS MARTÍNEZ (edición e índices), *Documentos de la colegiata de Santa María de Alquézar. Siglos XI al XIII*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. "Remembranzas", 10), 2010. ISBN: 978-84-8127-209-3; XII + 471pp.]

Salito d'a imprenta o día 4 de chunio de 2010 –seguntes se señala en a zaguera plana– e presentato ixé mesmo día en o Instituto de Estudios Altoaragoneses como auto prebio á ra inaugurazió d'a 27^{ena} Feria d'o Libro de Uesca, que se ferba ixa mesma tardada, o libro replega, en transcrizió feita por M^a. Dolores Barrios Martínez, documentos d'a colechiata de Santa María d'Alquezra de os sieglos XI, XII e XIII.

Una parti importán d'os documentos se troba güei en l'Archibo d'a Catedral de Uesca, enta do fueron tresladatos en o sieglo XIX con enchaquia d'os prozosos desamortizadors d'os biens eclesiasticos. Istos documentos se señalan con as siglas ACH, anque tamién portian, como toz os demás, a signatura propia de l'Archibo d'a Colegiata d'Alquezra: una letra mayuscla (dende A dica L), seguntes a sezió (bi ha onze seziions), seguida d'o lumero d'o documento drento d'ixa sezió.

S'adiben unos pocos documentos que se creyeban tresbatitos e que s'escubrieron fa poco en a colechiata. Seguntes M^a. Dolores Barrios, por as suyas carauteristicas parixe que son de prozedenzia monezipal e que i plegoron en a Guerra Zebil con a intenzió de cosirar-los ta que no se malmetsen, e que dimpués, en no estar reclamatos, se quedoron en Alquezra. Istos son os documentos 2, 20, 54, 183, 227, 268, 292, 294 e 303.

A colezió comienza con un documento en latín de Remiro I, una donazió á os ombres d'Abizanda, que M^a Dolores Barrios diz que ye sin de calendata, anque da como probable 1044, e d'o cuallo diz que a suya autentizidá bi ha que meter-la en duda, ya que en tien muitas d'errors e barios anacronismos.

Contina con un documento (en latín, pp. 4-6) que contién o Fuero d'Alquezra, atorgato por Sancho Remírez. Ye de l'año 1069; seguntes Ramos Loscertales ye copia d'a epóca d'Alifonso I. Iste fuero se troba antiparti inserito en atro documento (o lumero 6 d'a colezió, que ye d'os años 1083-1094), que contién prebilechios conzeditos á Santa María d'Alquezra por Sancho Remírez (en latín, pp. 11-15).

Un atro documento importán, d'o que no se teneba notizia, seguntes endica M^a. Dolores Barrios, ye a copia d'o Prebilechio Cheneral atorgato por o rei Pietro III que mandó fer o suyo primochenito, o infán Alifonso. Ye o lumero 268, con calendata de 1283; ye feito en latín y en aragonés, e ocupa ras pachinas 334-341.

Bi ha otros prebilechios de diferens reis, e mesmo bel documento papal, pero a más

gran parti d'a documentación ye constituyita por os diplomas conzeditos por os abades, os priors e o capítol de Santa María d'Alquezra.

M^a. Dolors Barrios señala en a introduzión que respeta ras calendatas que trayen os documentos; con tot e con ixo, fa notar as que han dato atos editors en o caso d'os documentos que ya son estatos publicatos. Tamién endica que treslata fidelmén a grafía d'o testo, si bien a letra *u*, cuan fa funzió de consonán la trascribe como *v*. Antiparti, señala barians testuals cuan bi ha barias bersions d'un mesmo documento.

A transcrizión d'os documentos se complementa con os correspondiens endizes de presonas e de lugares, que ban a ra fin d'o libro, en as planas 399-471. D'a riqueza documental d'ista colezió puede dar ideya que en o endize de presonas se troban bellas 2.300 referenzias y en o endize de lugares, arredol de 1150.

A colezió consta de 312 documentos. En un apéndiz (pp. 391-394) se fa menzió e descrizió breu, en castellano, seguntes o *Lumen* d'a Colechiata –libro de sobre o sieglo XVII u XVIII, que fa relazió d'os documentos d'a Colechiata– de diez documentos que güei son tresbatitos.

De os 312 documentos trascritos, 255 son redautatos en latín –como se podeba asperar, datas as calendadas d'os documentos, pos ye conoxito que dica o sieglo XIII no se gosa escribir en aragonés– e 57 son escritos en aragonés.

O primer documento en aragonés ye o lumero 199, de l'añada de 1249. Dimpúes trobamos en aragonés os siguiens (se i mete o lumero y entre gafez a calendata, e si fa falta bella anotación): 223 [1263; con bels catalanismos], 224 [1263; con bels catalanismos], 236 [1266], 237 [1266], 239 [1270], 240 [1270], 241 [1271], 246 [1272], 250 [1273], 251 [1273], 251 [1273], 252 [1273], 253 [1273], 254 [1275], 255 [1276], 256 [1277], 256 [1277], 258 [1278], 259 [1279], 260 [1280], 261 [1280], 262 [1280], 263 [1281], 264 [1281], 265 [1281], 266 [1282], 267 [1282], 268 [1283], 269 [1283], 270 [1283], 271 [1284], 272 [1284], 273 [1284], 274 [1284], 275 [1285], 276 [1285], 277 [1286], 278 [1289], 281 [1290], 282 [1290], 283 [1290], 284 [1290], 285 [1290], 287 [1291], 289 [1292], 290 [1292], 291 [1292], 1292 [1293], 295 [1296], 296 [1297], 297 [1297], 298 [1297], , 299 [1298], 301 [1299], 302 [1299], 303 [1299].

Como se i puede beyer, toz os documentos en aragonés –fuera d'o primero, que ye de 1249– son d'a segunda metá d'o sieglo XIII, de 1263 dica 1299. Ye bien sinificatibo que dende 1044 –calendata d'o primer documento– dica 1248 toz sigan en latín.

As añadas millor representatas son 1290, con 5 documentos, e 1273 e 1284 con 4. Con 3 documentos amanexen representatas as añadas de 1280, 1281, 1283, 1292, 1297 e 1299. De as demás añadas solamén en tenemos que uno u dos documentos.

Como ye de dar, os más intresans son os redautatos en aragonés, pos ye un conchunto pro gran de materials que premiten estudiar e conoxer millor l'aragonés meyebal. Con tot, tamién os escritos en latín merexen a nuestra atenzió, ya que se i troban muitas formas romanzen –u protorromanzen– asinas como muitos toponimos d'intrés.

Feremos relazió de bellas formas d'intrés, que podemos trobar tanto en documentos en aragonés como en documentos en latín. Asinas, por exemplo, podemos beyer, entre os toponimos (entre parentesis metemos o lumero d'o documento e, seguito de coma, l'añada):

Adimas: *las faxas de la Val d'Adimas* (260, 1280).

Artica: *dicto comuni illas oliveras de Artica* (312, ant. á 1259).

Asque: *una vinna qui es en la sierra de Asque* (282, 1290).

Auosca: *Gil d'Artemis et Andro d'Artemis, estantes en Auosca* (259, 1279). [Adagüesca, que, por o que parixe, promanarba d'a construzión *ad* + *Auosca*].

Bero: *et con el rio de Bero et con la via publica* (263, 1281).

Buara: *don Garcia Rodelar et yo dona Maria muyler d'el, estantes en Buara* (263, 1281).

Cornihuala: *otra viña a Cornihuala* (264, 1281).

- Fonçs Caliençs:** *Decabo mando que sia vendudo el mio albariçal de Fonçs Caliençs* (270, 1283).
- Fruañç Calienç:** *hun mie huerto en Fruañç Calienç, el qual affruanta con Bero* (280, 1289).
- Huarta:** *que esto en Huarta* (259, 1279). Pero más á ormino, **Uarta**.
- Lumo:** *sobre una nostra viña que emos on diçen el Lumo* (261, 1280).
- Nastarielas:** *et encara sobre un campo en el termino de Alqueçar on diçen Nastarielas, el qual afronta con campo del dito don Garcia* (261, 1280).
- Oç:** *como yo Juhan d'Oç clerigo estant en Alqueçar* (270, 12183).
- Pennas:** *la qual afronta con vinna de vos dito Julian de las Eras et con las Pennas* (282, 1290).
- Plano:** *et el barranco et l'albariçal que yo he en el Plano* (275, 1285).
- Senticosa:** *en el termino d'Alqueçar on yes dito Senticosa* (278, 1286).
- Toruel:** *que en los regnos d'Aragon et de Valencia ni en Ribagorça ni en Toruel* (268, 1283).
- Uarta:** *Rodrigo d'Uarta fillo de don Domingo de Aviego* (259, 1279). *E io Rodrigo dito d'Uarta* (259, 1279). *Io Iohan d'Uarta, escrivano publico d'Uarta e de Bearge* (259, 1279); *un linar setiado en el termino d'Uarta* (274, 1284).
- Uasca:** *por procurar en presencia del sennor vispe d'Uesca* (256, 1277); *frayres menores d'Uasca* (270, 1283).

En a fonetica ye d'acobaltar a metafonia sistemática, de tal traza que os bocables que rematan en -a presentan diftongación -E- > -ia-, -O- > -ua-:

- buana:** *et prometemos en buana fe al prior* (266, 1282); *conviengo et prometo en buana fe al prior et a los clerigos* (267, 1282).
- huarta:** *et sobre un linar en la huarta de San Pelegrin* (260, 1280); *sobre un linar mio de la huarta de San Pelegrin* (269, 1283).
- Liava:** *El hoiten campo hia o diçen La Liava* (259, 1279). [Sospeitamos que puede estar *La Liana*].
- Buara:** *don Garcia Rodelar et yo dona Maria muyler d'el, estantes en Buara* (263, 1281).
- Muara:** *et con linar de Domingo la Muara* (269, 1283).
- luanga** cast. 'larga' fren a **luengo** cast. 'largo': *que el dito peage por luengo usage et por luanga costupne sia dreyto del sennyor rey* (292, 1293).

A diftongación -O- > -ua- e -E- > -ia- ye cuasi sistemática. Asinas, nos trobamos por un regular *hia* 'ye': *El secundo campo hia o diçen Laguna Porcar* (259, 1279).

Ye tamién d'intrés a conserbación de consonans oclusibas xordas que i trobamos:

- Capanas:** *otra viynna en Plan de Capanas* (302, 1299). Esta forma corresponde a *cabaña* (güei se conserba *cabana* en a Bal de Chistau, *capanna* en a Bal de Bielsa, *Capana* en a toponimia d'a Bal Alta d'o río Aragón). A forma *plano* < PLANU s'alcorza en *Plan* en o toponimia compuesto por estar en situación proclítica.

Podemos beyer cosas intresans en morfolochía, como a formazión d'os plurals:

- Los Canals:** *El primer linar hia o diçen Los Canals* (259, 1279).
- sotals:** *dos cambras con sos sotals en la villa de Alqueçar* (287, 1291); *damos a vos las ditas cambras et sotals de vestra vida, salvas et seguras* (287, 1291); *qui las ditas cambras et sotals de todos dias de vuestra vida vos faga aver, tener,...* (287, 1291).
- afrontacions:** *Quanto estas afrontacions circundan et ensarran* (285, 1290).
- linas** [u siga: *Linars*]: *encara vendemos a vos diaç campos e dos linas que avemos en los terminos d'Uarta* (259, 1279).

donados [u siga: *donadors*]: *afrontan con casas de nos donados et con era de Iohan d'Ayerbe* (302, 1299).

Fonç Calienç: *Decabo mando que sia vendudo el mio albariçal de Fonç Calienç* (270, 1283).

Fruañ Calienç: *hun mie huerto en Fruañ Calienç, el qual affruanta con Bero* (280, 1289).

A eboluzión -TIS > -T'S > -ç, -z en as segundas presonas de plural d'os verbos fa beyer a mesma soluzión que *fruañç* u que en *calienç*, o que agora gosamos denominar "plural en -z", prozedén d'a eboluzión fonetica d'o grupo -T'S-: *ont por esto ayaç el dito linar et huerto* (285, 1290); *de la qual vinna vos et toda vuestra generacion fagaz de treudo a los confrades de la dita confadria* (282, 1290); *On por esto ayaç et tingaç vos et todo'l capitol d'aquel mismo lugar, presentes et por venir, el dito albariçal et la dita olivera por herredat* (279, 1288).

En cuanto á os articlos i trobamos:

lo: *el qual afronta con campo de don Iohan Melo et con lo buxicar* (278, 1286); *la qual afronta con vinnna de Marchesa lo Ferrero* (295, 1296).

Os ordinals:

hoiten [u siga, *oiteno, güeiteno*, pero con perda d'a -o por ir en posición proclítica]: *El hoiten campo hia o diçen La Liava* (259, 1279).

seten [u siga, *seteno*, pero con perda d'a -o por ir en posición proclítica]: *El seten campo hia o diçen El Picador* (259, 1279).

sesena cast. 'sexta': *con letras sobre escriptas enlla sesena, enlla çinquena regla don diç con huerto de Maria hermana mia* (280, 1289).

çinquena cast. 'quinta': *con letras sobre escriptas enlla sesena, enlla çinquena regla don diç con huerto de Maria hermana mia* (280, 1289).

En o terreno sintautico ye de gran intrés constatar construzions subordinatas temporals de futuro con tiempo futuro (e no pas presén de suchuntibo):

E complidos los mis dias que seré pasado d'est sieglo, los cofrades de la dita cofraria fagan todos tiempos huna vegada en l'ano, ... (283, 1290). A traduzión en cast. será: 'que haya pasado d'este siglo'. De paso, iste ye un buen exemplo ta beyer cómo o verbo *pasar* ye un verbo intransitivo de mobimiento que se conchuga con o verbo *ser-estar*.

que los ditos cofrades fagan aniversario cada anno aquel mismo dia por mi padre et por mi madre de mientre yo sere vivo en est mundo, et apres de mis dias que fagan aniversario por todos tres segunt que de suso se contenexe (283, 1290). En cast. 'mientras yo esté vivo en este mundo'. De paso, se i beiga a construzión *por todos tres* 'por los tres' e a forma berbal *contenexe*, tercera presona de singular d'o presén d'endicatibo d'o verbo *contenir*, d'a que se deduze una conchugazión d'ista mena: *contenexco, contenexes, contenexe, contenimos, conteniz, contenexen*.

quando a ellos bien visto sera (289,1292). En cast. 'cuando a ellos [les] sea bien visto', ye dizir: 'les parezca bien'.

Tamién ye d'intrés o empleo d'o complemento pronominal-alberbial *ne*: *et ayades la dita vynna por dar, por vender, por enpynnar, por camiar, alienar et por ferne a toda vestra voluntat...* (280, 1289).

Tamién en o plano sintautico, i beyemos buenos exemplos de construzions con dople negazión, como iste: *On como los ditos don Gil et don Iohan de Pero de Ayerbe d'esto especial privilegio ni gracia mostrado no ayan del seynnior rey ni enchara mandamiento ni procuracion no muastren del conçeýllo de Alqueçar* (292, 1293).

En cuanto a o lesico, aquí replegamos bels bocables que pueden tener intrés, con as frases en do amanexen:

- abiso** cast. ‘abismo’: *del cielo entro en abiso, con entradas et con exidas* (287, 1291). Tamién en a forma **abisso**: *del cielo entro en abisso ensemble con entradas et con exidas et con todas sos pertinencias* (297, 1297).
- ahuelo**] cast. ‘abuelo’: *de los aniversarios de don Domingo Molinero et de dona Marquesa muyler d’el ahuelos de mi dito Bertolomeu* (299, 1298).
- albariçal** ‘mon en do bi ha albars’?: *et el barranco et l’albariçal que yo he en el Plano* (275, 1285); *Decabo mando que sia vendudo el mio albariçal de Fonçs Caliençs* (270, 1283); *assi vendemos a vos el dito albariçal con holivera por preçio que fue entre nos et vos* (279, 1288); *On por esto ayaç et tingaç vos et todo’l capitol d’aquel mismo lugar, presentes et por venir, el dito albariçal et la dita olivera por herredat* (279, 1288).
- aldeya**] cast. ‘aldea’: *aviessen pindrado algunos hombres de la villa de Alqueçar et de sus aldeyas por raçon de peage o de leçda* (292, 1293); *que d’aquí adelant non pindrasen los ommes de Alqueçar et de sus aldeyas* (292, 1293); *et don Iohan de Pero de Ayerbe, baylle de Alqueçar et de sus aldeyas* (292, 1293).
- ali** cast. ‘allí’: *Otra viynna ali mismo et afronta con lana dona Gyllema Despita et con la via publica* (302, 1299). Pero tamién **alli**: *que eran venidos agora alli como de cabo* (290, 1292).
- amor** s. f. ‘amor’: *a todos los tenientes nostro lugar en la dita sobrejuntaria, saludos et buena amor* (303, 1299).
- apareyllado**] cast. ‘preparado’: *como ellos aviesen privilegios de los reyes que passados heran et que heran priestos et apareyllados de mostrar aquellos* (292, 1293).
- aviento** cast. ‘adviento’: *a los quales el comuniero acostumnado de dar congrio en Aviento et en Quaresma* (277, 1286).
- axovar** cast. ‘ajuar, dote que se otorga al hombre a quien se da en casamiento la hija’: *do a vos Iohan de Monçon maria filla mia por muyler, a ley et a bendicion segunt que yes establecido en santa ecclesia. E con ela ensemble do a vos en axovar unas casas en Alqueçar* (302, 1299).
- ballo** cast. ‘caudal de agua como de una regadura, que recoge calles del pueblo para regar huertos, “fajetas”, olivares próximos, etc.’ (Andolz, 1992, s. v., rechistrato en Alquezra): *vendemos a vos hun huerto n’aquella misma huarta el qual afruanta n’el Ballo et con huerto danna Sanxa Burgasse et con via publica* (285, 1290).
- biernes** cast. ‘viernes’: *dia biernes IIII dias andados del mes de julio* (289, 1292); *que como ellos el dia d’ante es a saber biernes oviesen feyta protestacion* (290, 1292).
- braçal** cast. ‘canal que desvía agua del río o de una acequia grande’: *el qual afronta con el braçal de conceylo et con campo de Iohan Molinero* (299, 1298).
- buxicar** cast. ‘bojedal’: *el qual afronta con campo de don Iohan Melo et con lo buxicar* (278, 1286).
- çaguero/çaguer** cast. ‘último’: *mando que el çaguer anno* (270, 1283); *Feyta carta çaguer dia de março* (299, 1298); *Feyto fue esto el çaguero dia del mes de febrero* (297-1297).
- canbra** cast. ‘habitación’: *XII dineros sobre la canbra et el çelero mio en Alqueçar* (275, 1285). Tamién en a forma **cambra**: *dos cambras con sos sotalis en la villa de Alqueçar* (287, 1291); *damos a vos las ditas cambras et sotalis de vestra vida, salvas et seguras* (287, 1291); *qui las ditas cambras et sotalis de todos dias de vuestra vida vos faga aver, tener...* (287, 1291).
- çelero** cast. ‘bodega’: *XII dineros sobre la canbra et el çelero mio en Alqueçar* (275, 1285).
- conceylo** cast. ‘concejo, ayuntamiento’: *et carta de procuraçion bastant del conceylo de Alqueçar...* (292, 1293).

- confraría** cast. ‘cofradía’: *vos et los confadres de la dita confraria hayan plen poder demparar las ditas vinnas a mas como propia heredad de la dita confraria* (282, 1290). Tamién se troba a barián **confadría**: *de la qual vinna vos et toda vuestra generacion fagaz de treudo a los confrades de la dita confadria* (282, 1290).
- conseyllo** cast. ‘consejo’: *avido diligent conseyllo et tractamiento de savios,...* (292, 1293).
- de cabo** cast. ‘de nuevo, nuevamente’: *como de cabo los requería que veniessen mostrar sus cartas et todo su dreyto si lo y avian* (289, 1292); *que eran venidos agora alli como de cabo por favllar con el sennyor vispe* (290, 1292).
- dreyto** cast. ‘derecho’: *dixo que los avia requeridos muytas vegadas que veniessen ante el mostrar el dreyto si lo y avien en el dicto logar d’Uerta et ellos non lo avian feyto* (289, 1292); *que al terçer dia veniesen denant el por mostrar que dreyto avian en el dito lugar d’Uerta* (290, 1292).
- en continent** cast. ‘inmediatamente, en seguida’: *Et el dito sennyor vispe en continent dixo que el non avia feyto nin cuydava aver feyto ningunas cosas que fuesen prejudicio de los dictos clerigos nin racioneros d’Alqueçar* (289, 1292); *Et esto odido, en continent los ditos clerigos dixon al dito Iohan alli que como ya huey manyana fuesen alli venidos et aviesen clamado a la puerta de la canbra...* (290, 1292).
- ensemble** cast. ‘juntos, conjuntamente’: *por nos et por todo el capitol de aquella ecclesia todos ensemble* (297, 1297); *del cielo entro en abisso ensemble con entradas et con exidas et con todas sos pertinencias* (297, 1297).
- entro en** cast. ‘hasta’: *del cielo entro en abisso ensemble con entradas et con exidas et con todas sos pertinencias* (297, 1297); *et nos asignamos los sobre un linar entro en la huarta de Sant Pelegrin* (299, 1298).
- espleytar** cast. ‘disfrutar’: *el dito linar et huerto os faga aver, tener, possedir, espleytar segura ment et en paç* (285, 1290); *que ayades, tengades, possedescades, espleytedes las ditas casas* (297, 1297).
- espondalero** cast. ‘albacea testamentario’: *del dito don Domingo de Grimar espondalero del dito testament* (270, 1283).
- espresament** cast. ‘expresamente’: *contradiçen espresament et de cierta çiençia* (289, 1292).
- exida]** cast. ‘salida’: *ensemble con entradas et con exidas* (285, 1290).
- huarta** cast. ‘huerta’: *hun linar en la huarta de Sant Peregrin* (285, 1290); *vendemos a vos hun huerto n’aquella misma huarta el qual afruanta n’el Ballo et con huerto danna Sanxa Burgasse et con via publica* (285, 1290). Ye intresán iste zaguer troz d’iste documento, pos nos fa beyer pro bien a diferenzia entre *huerto* (güerto) e *huarta* (guarta): o primero ye más chiquet, ye un troz de *guarta*. Tamién i beyemos a diferenzia fonetica produzita por a bocal zaguera -o-, bi ha diftongo -ue-; con bocal zaguera -a-, bi ha diftonga -ua-.
- huey** cast. ‘hoy’: *Et esto odido, en continent los ditos clerigos dixon al dito Iohan alli que como ya huey manyana fuesen alli venidos et aviesen clamado a la puerta de la canbra...* (290, 1292). Se pare cuenta en a esprisión *huey manyana* ‘hoy por la mañana’.
- jetar** cast. ‘echar’: *E a mayor firmeça et seguridat fiç y jetar mi sielo colgant* (303, 1299).
- juge** cast. ‘juez’: *no esperada sentencia de ningun juge ni mandamiento de ninguna otra persona* (295, 1296).
- lana** ‘campo, tierra’: *Encara damos a vos otra vinnya en Plan de Capanas et afronta con lana de la ecclesia et con la via publica* (302, 1299); *Otra viynna ali mismo et afronta con lana dona Gyllema Despita et con la via publica* (302, 1299).
- leçda** cast. ‘tributo que algunos hacen sinónimo de peaje’ (Pardo Asso, 1938, s. v. *lezda*), ‘impuesto sobre la renta’ (Andolz, 1992, s. v. *lezda*): *aviessen pindrado algunos hombres de la villa de Alqueçar et de sus aldeyas por raçon de peage o de leçda* (292, 1293).

- luanga / luengo** cast. 'larga, largo': *que el dito peage por luengo usage et por luanga costupne sia dreyto del sennyor rey* (292, 1293).
- menos de** cast. 'sin': *las ditas casas ad hereditat salvas et seguras menos de ninguno otro retenimiento* (297, 1297); *menos de ninguna mala voç* (287, 1291).
- mesura** cast. 'medida': *seis libras de olio et de dolz, et de claro, et mesura de Alquezar* (282, 1290).
- miercoles** cast. 'miércoles': *Sean todos que dia miercoles XVI kalendas de abril...* (292, 1293).
- milloramientos** cast. 'mejoras': *et con todas pertinencias et milloramientos suyos* (276, 1285); *con todas sos arboles et pertenencias et milloramientos suyos ali feytos et por fer* (296, 1297). Trobamos as barians: **meylloramientos**: *con todas sos pertinencias et meylloramientos suyos alli feytos et por fer* (297, 1297); **miyloramentos**: *et con todas sos arboles et pertinencias, miyloramentos suyos ali feytos et por fer* (271, 1284).
- minguamiento** cast. 'disminución, empequeñecimiento': *nin en ren minguamiento de su dreyto nin de su senyorio non consienten* (289, 1292).
- muyller** cast. 'mujer': *do a vos Bertolomeu del Fusero et a vestra muyller Belita unas casas en Alqueçar* (291, 1292).
- Nadal** cast. 'Navidad': *los quales queremos que sian pagados todos tiempos una vegada en l'anno por dia de Nadal* (295, 1296); *dios tal condicion damos a vos las ditas casas que fagades vos o qui quiere que las ditas casas tenrra por todos tiempos perpetualment una vegada en l'anno por la fiesta de Nadal de trehudo al comun de los ditos clerigos XIII dineros jacchese* (301, 1292).
- o** < lat. UBI, cast. 'donde': *El secundo campo hia o diçen Laguna Porcar* (259, 1279).
- olivera** cast. 'olivo': *la qual afronta con oliveras de Bertolomea don Ferrot et con oliveras don Domingo Lavata* (302, 1299).
- ostillas** cast. 'cosas menudas de casa, vajillas, utensilios y objetos': *Decabo lexo a Dolceta todas mis ostillas de casa* (270, 1283).
- plenera** 'completa, plena': *metemos vos luego en plenera posesion de la dita viynna* (296, 1297).
- pregarias** cast. 'ruegos': *esta carta escrivie a pregarias de los sobre ditos et por letras la partie* (280, 1289).
- prioste]** cast. 'presto, listo': *como ellos aviesen privilegios de los reyes que passados heran et que heran prioste et apareyllados de mostrar aquellos* (292, 1293).
- puant** cast. 'puente': *arrendadores del peage del senyor rey del puant de Monçon et de Barbastro* (292, 1293).
- quarteron** 'un cuarto de arroba, o sea 9 libras' (Andolz, 1992, s. v. *cuarterón*): *XII dineros et un quarteron de cera a la candela de Santa Maria* (302, 1299).
- ren** cast. 'nada': *nin en ren minguamiento de su dreyto nin de su senyorio non consienten* (289, 1292).
- sabado** cast. 'sábado': *dia sabado V dias andados del mes de julio* (290, 1292).
- sobre puastas** cast. 'sobrepuestas': *esta carta escrivie con letras sobre puastas en la II linea on diçe...* (281, 1290).
- sotals** cast. 'bajos' (?): *dos cambras con sos sotals en la villa de Alqueçar* (287, 1291); *damos a vos las ditas cambras et sotals de vestra vida, salvas et seguras* (287, 1291); *qui*

las ditas cambras et sotalis de todos dias de vuestra vida vos faga aver, tener,... (287, 1291).

sozprior cast. ‘subprior’: *et in presencia de fray Martin de Poçant sozprior de la casa de los predicadores d’Uesca...* (289, 1292).

todos tiempos ‘siempre’: *los quales queremos que sian pagados todos tiempos una vegada en l’anno por dia de Nadal* (295, 1296).

treudo cast. ‘tributo’, ‘pensión anual, de suyo irredimible, en reconocimiento directo de una cosa dada en tributación o enfiteusis’ (Andolz, 1992, s. v.): *damos et de present livramos a vos don Domingo d’Arras, abat de Sevil, de todos los dias de vestra vida fiçiendo cada anno de treudo, en la fiesta de Sant Nicolau al comun de los clerigos d’Alqueçar XII dineros por aniversario de don Gillen de Lavata, padre nostro, dos cambras con sos sotalis en la villa de Alqueçar* (287, 1291). Tamién **trehudo**: *espletar segurament et en paç façiendo el dito trehudo* (287, 1291).

usage cast. ‘uso’: *que el dito peage por luengo usage et por luanga costupne sia dreyto del sennyor rey* (292, 1293).

vispe cast. ‘obispo’: *apparexieron en Osa en la casa del sennyor vispe...* (289, 1292); *los quales proponiendo dicieron denant el dicto senyor vispe qu’ellos avian entendido que el avia feyto o queria fer donacion...* (289, 1291).

En definitiba, como i beyemos, ye un conchunto de documentos de muita balura, que a suya trascrizión l’ha feita María Dolors Barrios de trazas sobrebuenas, e que permite re-chistrar e estudiar formas bien intresans de lesico e aspektos de fonetika e de morfologhía de l’aragonés d’a segunda metà d’o sieglo XIII.

Francho NAGORE LAÍN
(Universidad de Zaragoza)